

## ANNEXE

### *Liste des québécismes identifiés dans les textes du rappeur Koriass*

abreuvoir n.m. = une fontaine d'eau potable  
accoter = égaler, s'accouder, s'appuyer  
air de bœuf n.m. = le visage d'une personne qui semble mécontent voire méchant  
avoir les yeux dans la graisse de bine = avoir le regard altéré par la fatigue, l'alcool, etc.  
balloune n.f. = un ballon gonflable/alcootest  
banc de neige n.m. = amas de neige  
banc de neige n.m. = une accumulation de neige  
barrer = fermer à clef  
basané = bronzé  
bécosses n.f. = toilettes  
bedaine n.m. = le ventre  
bedon n.m. = le ventre  
ben = très  
bibine n.f. = une boisson de mauvaise qualité  
bollé n.m. = une personne très intelligente  
botcher = faire vite et mal (de l'anglais to botch)  
bouette n.f. = la boue  
boute/boutte n.m. = bout  
brasser = malmener, créer ou maintenir une situation où il y a beaucoup d'action  
cadran n.m. = le réveil  
caler = manger, avaler qqch goulument  
calumet n.m. = une pipe utilisée par les Amérindiens pour fumer du tabac  
caribou n.m. = élan  
cartable n.m. = classeur  
cave n.m. = un idiot  
cenne n.f. = un centime  
char n.m. = une voiture  
chenous = chez nous  
chialer = se plaindre  
chum n.m. = un ami  
coller = avoir un contact physique avec qqn  
couillon n.m. = une personne qui manque de classe, de savoir-vivre  
couler = échouer à un examen  
crisse = juron québécois  
crisser = dérivé du juron québécois – exprime un agacement ou la colère  
croche = mal fait, fait n'importe comment  
décâlisser = partir d'un endroit  
dégueuler = vomir  
dépanneur n.m. = petit magasin, épicerie ouverte tard le soir  
déplacer de l'air = se donner de l'importance, se faire remarquer  
des heures d'extra = des heures supplémentaires  
dessaouler = cesser d'être ivre  
dins = dans les  
drette = droit  
écœurer = embêter, nuire, ennuyer  
en boucane = en fumée

enweye = interjection utilisée pour inviter qqn à faire une action  
 épais/épaisse adj. = bête, imbécile  
 être down = être triste/être partant  
 être en bedaine = être torse nu  
 être poche = être nul, mauvais  
 être rendu = en être à un certain point, être arrivé à  
 être tanné = être fatigué, agacé  
 faire du pouce = faire de l'auto-stop  
 fesser = frapper, donner un coup  
 fif n.m. = insulte qui désigne un homme comme homosexuel ou efféminé  
 frais-chier n.m. = une personne prétentieuse  
 frette = froid intense  
 fucké = fou  
 fuller = remplir  
 garnement n.m. = une personne peu recommandable  
 garnotte n.f. = le gravier  
 garrocher = poser, mettre ou jeter  
 gazoline n.f. = l'essence  
 gosser = ennuyer, embêter  
 grignotines n.f. = des amuse-gueules, biscuits  
 habillé comme une carte de mode = habillé avec élégance, vêtu de façon très soignée  
 herbogéniste n.m. = celui qui joue Génies en herbe – une compétition pédagogique d'origine québécoise  
 icitte = ici  
 inquiète-toi pas = t'inquiète pas  
 Je m'ai fait mettre dehors = auxiliaire avoir au lieu d'être  
 joual n.m. = désigne un socio dialecte du français québécois  
 J't'/ch't' = je suis  
 madames n.f. = des dames  
 magané = abîmé  
 magazine à potins n.m. = presse à sensation  
 manette n.f. = une console de jeux vidéo  
 marde = merde  
 matante n.f. = une tante  
 meneuse de claques n.f. = pom-pom girl  
 mille n.m. = mesure américaine  
 mitaines n.f. = gants  
 mormon n.m. = un membre d'une secte nord-américaine  
 motté n.m. = une personne à l'allure négligée, qui semble ou est droguée  
 niaiser = moquer, amuser, faire des bêtises  
 niaiser = provoquer  
 niaiseux = niais, ignorant, bête par excès de simplicité  
 obstineux n.m. = celui qui s'obstine/contredit  
 passer la moppe = passer le balai à laver  
 patente n.f. = truc, machin  
 péter une coche = en avoir marre, s'énervé  
 péter une coche = s'énervé, perdre la tête  
 petite école n.f. = l'école maternelle  
 piastre n.m. = dollar  
 pieds n.m. = mesure utilisée au Canada  
 piler = marcher sur quelque chose, écraser qqch

pis = puis  
pitcher = lancer  
pogner = prendre, attraper  
présentement = à l'époque  
procrastineux n.m. = celui qui procrastine  
pus = plus  
quétaine adj. = de mauvais goût  
s'en câlisser = s'en foutre  
s'en venir (viens t'en) = arriver, venir  
s'ennuyer de qqn = qqn nous manque  
sacrer = jurer  
sacrer le camp = quitter, partir  
se faire carter = se faire demander une carte d'identité pour justifier son âge  
se sacrer de = n'en avoir rien à faire  
se sacrer de = se désintéresser  
sentir/puer la robine = empester l'alcool  
simonaque = juron québécois exprimant un excès  
smatte = gentil, sympa (de l'anglais smart)  
souper n.m. = dîner  
sous-titrages n.m. = sous-titres  
stallé = accroché, piégé, bloqué (de l'anglais to stall)  
suiveux n.m. = qui fait comme les autres, sans initiative propre (terme péjoratif)  
tabarnak = juron québécois  
tank à gaz n.m. = réservoir d'essence  
tannant = qui ne tient pas en place, dérange  
tits n.m. = des mamelons  
tomber sur les nerfs = énerver, exaspérer  
totons n.m. = des seins (forme déformée de tétons)  
toune n.f. = une mélodie, une chanson  
tripper = être passionné, s'extasier, adorer  
tsé = ça  
vag = refus, non (argot montréalais « oublie, laisse tomber »)  
vedge n.m. = un flemmard, un lâche  
vidanges n.f. = les ordures  
11h moins quart = 11h moins le quart